

【听译】 Opposite World



間違いを正す　その心は
呜呼

朽ち果てた草や木に　水
を注ぐ様

だけれど　意味もなくそ
れを「善」と感じて

暗云に向かう先　それを
「支配」と呼ぶ

想纠正错误的　那颗心啊

就像对早已干枯的草木浇
水一样

只不过　根本毫无意义

只是感觉到那是「善」

黑云中赶向远方　把它称
作「支配」

「明日は晴れる」「きっ
と雨が降る」などと当た
り前に

過ごした日々が　こんな
に遠くになってしまうな
んて
—今—

「明天会放晴」「肯定要
下雨」这种稀松平常地

度过的日子　为何变得如
此遥远了呢

—现在—

止まぬ霧雨　見えぬ光が

世界を赤く　染め上げて
しまうのか

薄い記憶を　辿っていけ
ば

この血液は　覚えている
のか

争いの「タネ」を

止不住的雾雨中　看不见
光

是要把整个世界都染上红
色么

如果追寻朦胧的记忆的话

这血液中　还可曾记得

争端的「种子」么？

そっと腰挂ける 背の高
い座には

见渡せる仕組みには作ら
れていない

それ故 その眼 头 身
体を駆使して

目に見えぬ无意味にも
意味を生まれさせて

剣を向けた私にさえ 优
しく微笑み返す

「これまでの戦いの意
味」を 忘れてしまう程
に

—何故？—

轻轻倚靠上 那高高座椅

尚未完成可以放眼远眺的
结构

因此 眼球带动头 驱使
身体

即使看不见的无意义中
也让它产生出意义

就连拔剑相向的我 你也
温柔地对我微笑

以至于让我忘记了「至今
为止战斗的意义」

—为什么？—

得体の知れぬ 生き方を
する

お前のような 者も有り
と言える

鏡を照らして 合わせて
みても

全てが同じ とは言えな
いから

同じはないから

隐藏着自己真实身份的生
活方式

像你这种也是 可以存在
的

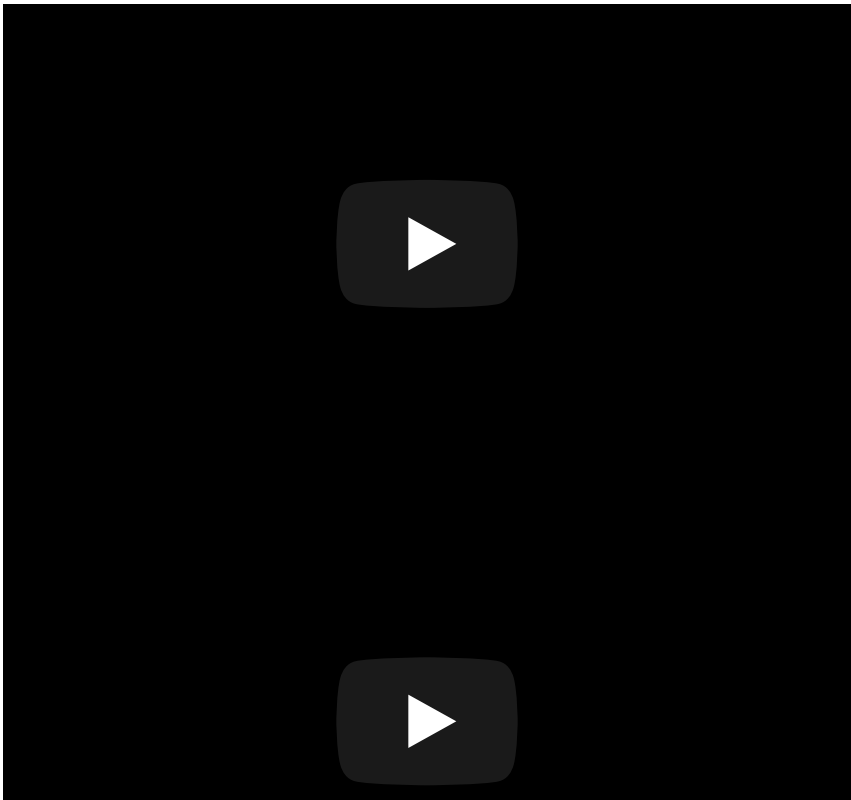
照着镜子比对一下身影

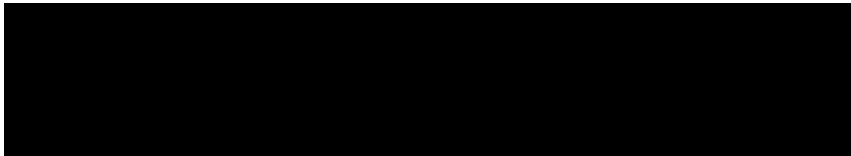
也不能说是全都相同吧

因为还并不相同

止まぬ霧雨	見えぬ光が	止不住的霧雨中	看不见光
世界を赤く	染め上げて	是要把整个世界都染上红	色么
しまうのか			
薄い記憶を	辿っていけ	如果追寻朦胧的记忆的话	
ば			
この血液は	覚えている	这血液中	还可曾记得
のか			
争いの「タネ」を		争端的「种子」么？	

亡き王女の为のセプテット 原曲 管弦乐团版





Opposite World，原曲是十六夜咲夜最喜欢的大小姐蕾米利亚，在东方正作 TH06 《东方红魔乡》中的主题曲《亡き王女の为のセプテット》。这首是描述蕾米利亚的故事，同时也作为《幻想万华镜》的 ED 从而比较有知名度。说起 TH06 虽然是第六部东方正作了，不过前5部都是 PC86 上的黑历史，所以通常 TH06 开始才算是东方整体系列的开篇。说道 TH06 的标题《东方红魔乡》，不少人误以为「红魔乡」和「红魔馆」指的同一个东西，或者「红魔乡」和「幻想乡」指的是同一个东西，这里稍微说一下，TH06 讲的是发生在幻想乡的「红雾异变」，突然出现在「幻想乡」的红魔馆主人蕾米利亚想用红雾遮盖住整个幻想乡的天空，从而「红魔乡」指的是在「红雾异变」发生时，被红魔笼罩下的幻想乡。解决了红雾异变之后，就不存在红魔乡了，只有红魔馆还位于幻想乡湖畔。

关于《^な亡^{おうじょ}き^{ため}王女の为のセプテット》这个曲名，翻译的话是《为已逝公主谱写的七重奏》，对此神主 ZUN 的描述也很有意思：

Music Room

レミリア・スカーレット
のテーマです。

これがラストだ！といわ

Music Room

这是蕾米利亚・斯卡蕾特
的主题曲。

「这是最后了！」这首曲

んばかりの曲を目指しました。あんまり重厚さを出したり不気味さを出したり、そういうありがちラストは嫌なので、ジャズフュージョンチックに口リっぽさを混ぜて．．．、ってそれじゃいつもとあんまり変わらん。このメロディは自分でも理解しやすく、気に入っています。

里音楽コメント

とあるクラシックの有名曲をもじってタイトルにしています。

その曲とは一切の関係もありません。

しかも曲はセプテットでもないです。雰囲気だけ（汗）

そもそも、誰も亡くなっていないし、王女ってだれ？

子自己的目标就是让人想喊出这种话。充斥着厚重感和阴森感，这么一想的话又不想让人感觉和通常的最终章没什么区别，于是又混入了爵士风格和萝莉的感觉……这，和往常的也差不多没什么变化呐。这个旋律我自己也能容易理解，觉得很喜欢。

里音乐评论

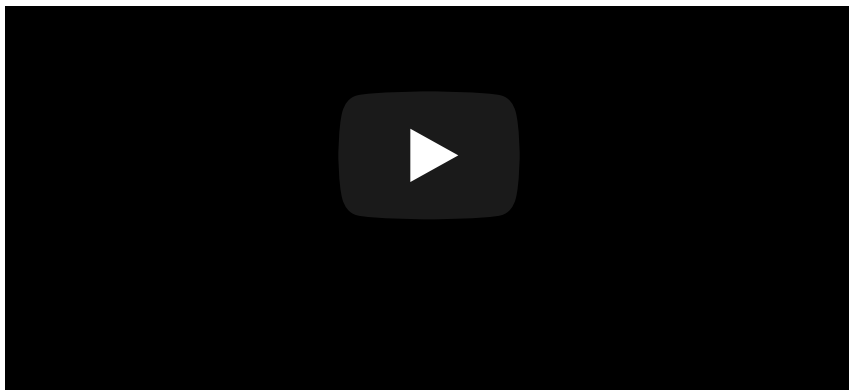
标题是模仿某知名古典音乐的。

但是和那首曲子完全没有关系。

何况这首曲子也不是七重奏。只是气氛上像（汗）话说回来，也没有谁去逝，而且公主是谁呢？

Opposite World (管弦乐团版)





看上去大小姐的身世和这标题的来源都疑点重重。嘛，回表「幽闭サテライト」社团 senya 谱词演唱的 Opposite World 这首歌，和主人一样，歌词内容也比较隐晦，大体上感觉是在讲红雾异变。红雾异变的时候蕾米利亚想让红雾覆盖整个幻想乡的天空，这样她和二小姐就可以不用避开阳光自由地行走在幻想乡了，她把这种行为称之为「支配」。值得一提身为吸血鬼的大小姐和二小姐不光惧怕阳光，也惧怕下雨，下雨天同样是不能出门的。因此整首歌词就在讲述大小姐蕾米利亚为了同类，纠正错误的「太阳」，凡事亲历亲为。以整个世界为敌，也即歌词的标题 Opposite World。

如果把阳光比作商业软件环境，把斯卡蕾特一族红魔馆的人比作开源社区的贡献者们，说到如大小姐一般事无巨细亲历亲为，只为给自己留下一个足以栖身的净土，这样的人你能想到谁呢？

ま ち ただ ころ ああ
間 違 い を 正 す そ の 心 は 呜 呼

く は くさ き みず そそ よう
朽ち果てた草や木に 水を注ぐ様

だけれど いみ ぜん かん
意味もなくそれを「善」と感じて

やみくも む さき しはい よ
暗云に向かう先 それを「支配」と呼ぶ

あした は きつと あめ ふ あ まえ
明日は晴れる きっと雨が降る などと当たり前
に

す とお
過ぎしたが こんなに遠くになってしまうなんて
— 今 —

や きりさめ み ひかり
止まぬ霧雨 見えぬ光が

せかい あか そ あ
世界を赤く 染め上げてしまうのか

うす きおく たど
薄い記憶を 辿っていけば

けつえき おぼ
この血液は 覚えているのか

あらそ
争いの「タネ」を

こし か せ たか ざ
そっと腰挂ける 背の高い座には

み わ し く つく
見渡せる仕組みには作られていない

ゆえ まなこ あたま からだ くし
それ故 その眼 頭 身体を駆使して

め み む いみ いみ う
目に見えぬ無意味にも 意味を生まれさせて

けん む わたし やさ ほほえ かえ
剣を向けた私にさえ 優しく微笑み返す

「これまでの戦^{たたか}いの意味^{いみ}」を 忘^{わす}れてしまう程^{ほど}に
— 何故^{なぜ}？ —

得^{えたい}体の知^しれぬ 生^いきをする
お前^{まえ}のような 者^{もの}も有^ありと言^いえる
鏡^{かがみ}を照^てらして 合^あわせてみても
全^{すべ}てが同^{おな}じ とは言^いえないから
同^{おな}じはないから

止^やまぬ 霧^{きり}雨^{さめ} 見^みえぬ 光^{ひかり}が
世^せ界^{かい}を 赤^{あか}く 染^そめ 上^あげてしまうのか
薄^{うす}い 记^き忆^{おく}を 辿^{たど}っていけば
こ^けの 血^{けつ}液^{えき}は 覚^{おぼ}えているのか
争^{あらそ}いの「タネ」を



レミリア・スカーレット (Pixiv 23924073)



孤独轶事 (Pixiv 68882541)



レミリア・スカーレット (Pixiv 68911666)



厚塗りレミリア (Pixiv 65434403)



レミリア (Pixiv 72778673)